

2016년 5월 9일 오늘의 아침편지

'나는 오고 감을 넘어섰다'
'私は来て、柿を越えた'

"나는 오고 감을 넘어섰다."
"私は来て、柿を越えた"

이는 붓다의 가르침 중에서
これは、ブッタの教えの中で

가장 심오한 것입니다.
一番、奥深いことだ

- 아남 툽텐의 《티베트 스님의 노 프라블럼》 중에서 -
- アナム・ツプテンの〈チベット僧侶のノープロブレム〉より -

* 사람들은
* 人々は

오는 것에 흔들리고
来ることに振り回され

가는 것에 더 흔들립니다.
行くことにさらに振り回されます

오고 감을 넘어서는 경지에 오르면
来て、感をこえる境地に登れば

흔들림 없이 늘 고요하고 평화롭습니다.
動揺なく、ずっと静かに変化します

ブッタ((산스크리트) Buddha, 부타)
불타(佛陀). 부처. 석가모니의 존호(尊號).

심오하다 (深奥—)
[형용사] 深奥だ; 奥深い.

2016년 5월 10일 보낸 편지입니다.

건강해지는 방법
健康になる方法

삶과 건강은
人生と健康は

인간이 자신의 임무를 완수할 때
人間が自身の任務を完遂するとき

경험하는 성취감과 밀접한 관계가 있다.
経験する達成感と綿密に関係がある

자신의 삶에 어떤 의미가 있다고 생각하며,
自分の人生にどんな意味があると考え

어떤 목표를 세우고 그 목표를 이루겠다는
どんな目標を立てて、その目標を実現する

희망이 있어야만 이런 감정을
希望があつて、このような感情を

느낄 수 있다.
感じる事ができる

- 폴 투르니에의 《노년의 의미》 중에서 -
- ポール・トゥルニエの〈老年の意味〉より -

* 삶은 곧 건강입니다.
* 人生はずなわち健康です

건강이 모든 성취의 시작입니다.
健康がすべての達成の始まりです

건강을 잃으면 그 어떤 성취도 의미가 없습니다.
健康を失えば、どんな達成も意味がありません

자기 삶을 사랑하는 사람, 무언가를 꿈꾸고
自分の人生を愛する人、何かを夢見て

성취를 이루고자 하는 사람은 반드시
達成に至ろうとする人は、必ず

건강해지는 방법을 익혀야 합니다.
健康になる方法を持っています

스스로 실천해야 합니다.
自ら実践しなければなりません

밀접하다 (密接—)
[형용사] 密接だ.
익히다2
[타동사]

20160510.txt

[‘익다’ の使役]

慣らす; 仕込む; 習う; 覚える.
親しい間柄になる; なじむ.

2016년 5월 11일 오늘의 아침편지

오빠의 변신
兄の変身

“내쫓아야 해요!”
“追い出さなきゃ!”

여동생이 소리쳤다.
妹が叫んだ

“그렇게 하는 수밖에 없어요, 아버지.
“そうするしかないでしょう。お父さん

저것이 오빠라는 생각을 버리셔야 해요.
これが、兄という考えを捨てなければいけません

도대체 저것이 어떻게 오빠일 수 있겠어요?
いったい、これがどうして兄なの?

저것이 정말 오빠라면 우리가 자기와 같은
これが、本当に兄なら、我々が自分と同じ

짐승과는 함께 살 수 없다는 것쯤은 벌써
獣とは一緒に住めないことくらいは、すでに

알아차리고 제 발로 나가주었을 거예요.
見抜いて、自分の足で出てくれるでしょう

저것 좀 보세요, 아버지.”
それを見てよ。お父さん”

- 프란츠 카프카의 《변신》 중에서 -
- フランツ・カフカの〈変身〉より -

* 아뿔싸, 어느날 오빠가
* しまった、ある日兄が

돌연 흉칙한 벌레로 변신했습니다.
突然、極悪な昆虫に変身しました。

여동생은 '저것'을 집에서 내쫓아야 한다고
妹は'それ'を家から出さなければならぬと

울부짖습니다. 우리도 때때로 변신을 경험합니다.
泣き叫びました。我々も時々変身を経験します

가까운 가족조차 이해할 수 없는 존재가 되어
近い家族さえ、理解できない存在になって

깊은 나락으로 굴러떨어집니다. 그러나
深い奈落に転落します。しかし

변신은 또 다른 변신을 낳습니다.
変身はまた違う変身を生みます

변신의 의미를 찾으면 벌레가
変身の意味を探せば昆虫が

나비로 바뀔 수 있습니다.
蝶に変わることができます。

변신 (變身)

[명사] 変身; 変わり身.

おいたてる [追(い)立てる] 발음 재생

1. 몰아[쫓아] 내다; 내쫓다; 내몰다. 2. (...쪽으로) 몰다; 몰아대다. 3. (흔히, 受動(じゆ...

짐승

[명사]

獸; 獸[아어(雅語)].

鳥獸の總稱.

海獸.

알아차리다

[타동사]

予知する; 見抜く; 感付く; 気付く; 見て取る.

(→알아채다)

아בל싸

[감탄사] しまった; しもうた[関西 방언].

울부짖다

[자동사] 泣き叫ぶ; ほえたける(사납게); 泣きわめく; 号泣する.

떨어지다

[자동사]

落ちる.

(밑으로) (上から)落ちる; 落下する.

(붙은 것·물은 것이) 取れる; もげる; 散る; 離れる.

2016년 5월 12일 오늘의 아침편지

당신을 만난 것이 행복입니다
あなたと会ったことが幸せです

이것이 바로
これがまさに

같은 상처를 공유하고,
同じ傷を共有して

또 치유하고 있는 공동체의 힘이었다.
また、治癒している共同体の力だった

자기 안에 있는 감정을 있는 그대로
自分の中にある感情をあるまゝに

꺼내놓을 수 있고, 자유롭게 소통할 수 있는
取り出すことができ、自由に疎通できる

공간과 공동체, 가족이 있다면
空間と共同体、家族があれば

우리 모두는 행복해질 수
我々みな、幸せになることが

있었다.
できた

- 신옥철의 《천만 명이 살아도 서울은 외롭다》 중에서 -
- シン・オクチョルの〈千万名が生きてもソウルは寂しい〉より -

* 사람은
* 人は

공동체 안에서 살아갑니다.
共同体の中で生きています

가정, 학교, 마을, 나라, 지구촌...
家庭、学校、街、国、地球...

그 속에서 믿음과 사랑과 행복을 나누며 삽니다.
その中で信頼と愛と幸せを分けていきます

'아침편지 가족'도 좋은 공동체의 하나입니다.
'朝の手紙の家族'もよい共同体の一つです

사랑과 감사, 꿈과 꿈너머꿈을 함께 하는...
愛と感謝、夢と夢を越える夢をともにする...

오늘도 이렇게 당신을 만난 것이
今日も、このようにあなたに会えたことが

큰 기쁨이요 행복입니다.
大きな喜びであり、幸せです。

20160512. txt

꺼내다

[타동사]

持ち出す; 引き出す.

(中のものを)取り出す.

(話を)切り出す; 始める.

2016년 5월 13일 보낸 편지입니다.

기차역
汽車の駅

즐거울 때
楽しい時

즐거움을 모르네
楽しさを知らない

행복할 때
幸せな時

행복을 모르며
幸せを知らず

사랑할 때
愛するとき

사랑을 모르고
愛を知らず

그저
ただ

스쳐간
すれ違った

기차역을 바라볼 뿐
汽車の駅を眺めるだけ

- 전재욱의 시집 《민들레 촛불》에 실린 시〈기차역〉전문 -
- チョン・ジェオクの詩集〈タンポポのロウソクの火〉に掲載された詩〈汽車の駅〉前文 -

* 스쳐간 기차역이 많습니다.
* すれ違った汽車の駅が多いです

그때는 아픔의 역이었고 미움의 역,
その時は、痛さの駅で、憎しみの駅

상처의 역이었는데 돌아켜 보니 그 기차역들이
傷の駅だったが、振り返ってみると、その汽車の駅が

나를 성장시킨 사랑과 기쁨과 행복의 역이었습니다.
私を成長させた愛と喜びと幸せの駅でした。

그 추억의 기차역을 미소로 바라봅니다.
その追憶の汽車の駅を微笑みで眺めます。

그리고 다음역으로 떠납니다.
そして次の駅に発ちます

민들레
[명사][식물] タンポポ(蒲公英). (=포공초(蒲公英))

20160513. txt

촛불
[명사] ろうそくの火.

2016년 5월 14일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이하림님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、イ・ハリムさまから、送っていただいた朝の手紙です。

위로
上に

아래로 처진 어깨를 위로 올려주는 일.
下に垂れた肩を、上にあげる事

아래로 숙인 고개를 위로 들게 하는 일.
下にうつむいた頭を上に向ける事

따뜻한 손만 있으면 누구나 할 수 있는 일.
温かい手だけあれば、誰でもできる事

영어로는 up.
英語でup

- 정철의 《내 머리 사용법》중에서 -
- チョン・チョルの<私の頭の使用法>より -

* '위로'라는 단어를
* '上に'という単語を

이렇게도 생각해 볼 수 있다니,
このように考えることができる

늘 쓰는 단어인데도 새롭게 다가옵니다.
ずっと使う単語でも、新しく迫ります

시선을 '위로' 들어 놓았던 주변을 살펴보고,
視線を'上に'向けて、見過ごした周辺を見て

손을 '위로' 들어 쓰다듬어 위로해 주는 사람,
手を'上に'むけて撫でて慰勞してくれる人

당장 오늘부터 그런 시선, 그런 손으로
今すぐ今日からこんな視線、こんな手で

'위로'를 실천해 봐야겠습니다.
'上へ'を實踐してみなければなりません

처지다
[자동사]
(가라앉다) 感情などが沈む; 下がる.
(늘어지다) (張っていたものが)垂れる; 垂れ下がる.
(뒤떨어져 남다) 取り残される; 立ちおくれる.
놓치다
[타동사]
(기회·범인·손님 따위를) 逃がす; 逃す; 逸する.

20160514.txt

(버스 따위를) 乗りそこなう; 乗り外す; 乗り遅れる.

(보는 것을) 見失う; 見逃す; 見過ごす[노인어].

쓰다듬다

[타동사]

(손으로) (手で) なでる; さする; なでさする.

(달래다) なためる; すかす.